

# Brückenbauer

Zweisprachige Bücher (türkisch-deutsch, russisch-deutsch) für Kinder



## Impressum

© borro medien gmbh  
Wittelsbacherring 7-9  
53115 Bonn  
Telefon 0228/7258-0  
Fax 0228/7258-189  
info@borromedien.de

[www.borromedien.de](http://www.borromedien.de)  
[www.medienprofile.de](http://www.medienprofile.de)  
[www.borromaeusverein.de](http://www.borromaeusverein.de)

Redaktion: Bettina Kraemer

Preisänderungen und Irrtümer vorbehalten.

Stand: 10.12.2009

## Brückenbauer

Seit einiger Zeit setzt sich die Einsicht durch, dass Kinder eine Fremdsprache leichter und besser lernen, wenn sie auch in ihrer Muttersprache zu Hause sind. Mehrsprachigkeit ist für Kinder, die aus aller Welt nach Deutschland kommen, „die Eintrittskarte in die deutsche Gesellschaft“, wie Regina Pantos, die Vorsitzende des Arbeitskreises für Jugendliteratur e.V. betont. Mehrsprachige Bücher leisten deshalb einen wichtigen Beitrag zur Integration und zur Leseförderung, weil sie Brücken bauen zwischen der Muttersprache und der neu zu erlernenden Sprache. Auf unserer Medienliste finden Sie eine Auswahl empfehlenswerter zweisprachiger Bücher für Kinder ab 3 Jahren in Türkisch und Deutsch sowie in Russisch und Deutsch.

### Deutsch - Türkisch

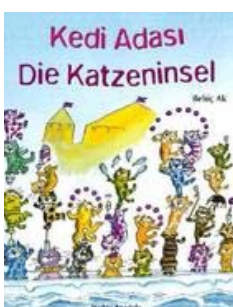


#### Abbatiello, Antonella: Das Allerwichtigste

/ Antonella Abbatiello. - München : Ed. bi:libri, 2008. - [12] Bl. : überw. Ill. (farb.) ; 21 x 22 cm - (Ein deutsch-türkisches Kinderbuch). - Text: dt. und türk. - (KK, ab 4)

Was ist wichtiger? Der lange Hals der Giraffe, die Stacheln des Igels oder der lange Rüssel des Elefanten? Jedes Tier preist seine Besonderheiten an und alle überlegen, wie sie selbst damit aussähen. Am Schluss erkennen sie, dass jeder seine individuellen Stärken hat und wir nicht alle gleich sein müssen. - Diese moderne Fabel passt zu unserer multikulturellen Gesellschaft. So bietet es sich an, dass sie zweisprachig gedruckt ist (deutsch und türkisch) und auf der beiliegenden CD in acht Sprachen angehört werden kann. Zusätzlich veranschaulichen deutlich gezeichnete, mit kräftigen Farben kolorierte Bilder auf Doppelseiten die Überlegungen der Tiere. - Das Bilderbuch ist ein interessantes Angebot für die Integration von Kindern mit Migrationshintergrund. Sehr empfehlenswert. *Brigitte Hölzle*

**MedienNr.: 302 969    fest geb. : 16,95**



#### Ak, Behiç: Die Katzeninsel

/ Behiç Ak. - Hückelhoven : Anadolu, 2007. - 29 S. : überw. Ill. (überw. farb.) ; 30 cm. - Text türk. und dt. - (KK, ab 5)

Im Sommer werden die Katzen auf einer dem Festland vorgelagerten Insel von den zahlreichen Sommertouristen gefüttert, gestreichelt und verwöhnt. Doch sobald der letzte Feriengast abgereist ist, liegt die Insel verwaist da und die Katzen leiden unter Hunger und Kälte. Deshalb beschließen sie, ihr Schicksal selbst in die Hand

zu nehmen: Kurz entschlossen stellen sie einen Katzenzirkus auf die Beine, der zahlreiche zahlende Gäste anlockt. Mit dem so erwirtschafteten Geld setzen sie die Insel in Stand, ergreifen die Berufe der Menschen und betreiben deren Geschäfte. Bis zum nächsten Sommer. Der Text dieses in lustigen, detailreichen Wimmelbildern daherkommenden Bilderbuches ist auf Deutsch und Türkischabgedruckt. Gleichmaßen zum Vorlesen wie Betrachten empfohlen. *Redaktion*

**MedienNr.: 289 887    fest geb. : 9,80**



### Ak, Behiç: Die Stadt auf dem Wind

/ Behiç Ak. - Hückelhoven : Anadolu, 2007. - 29 S. : überw. Ill. (überw. farb.) ; 30 cm. - Text türk. und dt. - (KK, ab 5)

Alles beginnt damit, dass ein Sturm die Bevölkerung einer kleinen Stadt mit sich in die Höhe trägt. Doch was sich zuerst wie eine fürchterliche Katastrophe anhört, entpuppt sich als ein herrliches Abenteuer. Die Bewohner arrangieren sich mit ihrem Leben auf dem Wind. Menschen und Dinge wirbeln und schweben durch die Luft, man genießt das unbeschwerte, leichte Leben. - Ein weiteres deutsch-türkisches Bilderbuch des türkischen Multitalents (Regisseur, Journalist und Karikaturist), das durch schwingvolle, detailreiche Wimmelbilder besticht. *Redaktion*

**MedienNr.: 289 888    fest geb. : 9,80**



### Ak, Sevim: Babamin gözleri kedi gözleri = Katzenaugen

/ Sevim Ak. - Hückelhoven : Anadolu, 2008. - 184 S. : Ill. ; 21 cm. - Aus dem Türk. übers. - Text dt. und türk. - (K, ab 8)

Die Eltern haben sich getrennt und Aycicek ist mit ihrer Mutter in eine Wohnung am Meer gezogen. In Tagebuchform erzählt das Buch nun von ihren Alltagserlebnissen und ihren Gefühlen, v.a. von der Hoffnung, dass der Vater bald wieder zurückkommt. Der türkische Text der in der Türkei sehr bekannten Kinderbuchautorin steht auf der linken Seite (nicht geprüft), die deutsche Übersetzung auf der rechten Seite. Einige lustige Schwarz-Weiß-Zeichnungen lockern den Text auf. Das Buch eignet sich zum Selberlesen ab etwa 8 Jahren, zum Vorlesen schon ab 6 Jahren und kann allen deutsch-türkischen Kinderbuchbeständen empfohlen werden. *Redaktion*

**MedienNr.: 564 350    fest geb. : 9,80**



## Als mein Opa nach Deutschland kam

/ Kemal Yalçın. - Köln : Önel, 2006. - 49 S. : überw. Ill. (farb.) ; 31 cm  
Aus dem Türk. übers. - Text dt., türk. - (K, ab 6)

Kemal Yalcin ist Lehrer an drei verschiedenen Bochumer Gesamtschulen, wo er türkische Migrantenkinder in ihrer Muttersprache unterrichtet. In den letzten Jahren hat er seinen Dritt- und Viertklässlern die Hausaufgabe erteilt, außergewöhnliche Dinge, die ihre Großeltern aufgrund mangelnder Sprachkenntnisse in ihrer Anfangszeit in Deutschland erlebt haben, niederzuschreiben und dazu ein Bild zu malen. 22 dieser Geschichten, von den Schülern auf Türkisch geschrieben, hat er gesammelt und ins Deutsche übersetzt. Die farbigen Zeichnungen der Kinder ergänzen die Episoden, die typische Gastarbeiterprobleme schildern, aufs Beste. *Redaktion*

**MedienNr.: 255 620    fest geb. : 12,80**



## Bärenleben

/ Ria Gersmeier. Ill. von Katja Kiefer. - Dt.-türk. Ausg. - [Hildesheim] : Olms, 2009. - 22 S. : überw. Ill. (farb.) ; 23 cm - (BiLi : BiLi-Sachgeschichten)(Kollektion Olms junior). - (KNa, ab 6)

Der Olms-Verlag präsentiert in seiner neuen Reihe BiLi zwei-sprachige Sachgeschichten für das Kindergarten- und Grundschulalter. Im vorl. Buch begleitet der Leser eine Bärenmutter und ihre Jungen durch das Jahr. Auf der linken Seite informiert ein knapper, kindgerechter Text in Deutsch und Türkisch, auf der rechten Seite werden die Sachinformationen mit einfachen Bildern illustriert. Beschriftete Bildchen dienen darüber hinaus als Vokabelhilfe. Informativer Band über das Leben der Braunbären, der in deutsch-türkischen Beständen seinen Platz finden wird. *Redaktion*

**MedienNr.: 315 961    fest geb. : 12,80**



## Cengiz, Gülsüm: Der Schokoladenkuchen

/ Gülsüm Cengiz. Ill. von Saadet Ceylan. - 1. Aufl. - Bonn : Freie Akademie, 2008. - 80 S. : zahlr. Ill. (überw. farb.) ; 21 cm  
Aus dem Türk. übers. - Text dt. und türk. - (K, ab 8)

Die türkische Autorin erzählt die Geschichte eines kleinen Mädchens, das in ärmlichen Verhältnissen mit seiner Mutter in einem Raum neben einer Konditorei lebt. Eines Nachts scheint es, als ob Kuchen, Schokoladen und Konfitüren zum Leben erwachen. Das Mädchen wird auf eine Reise mitgenommen, auf der es viel über die Herstellung von Zucker erfährt. Neben der maschinellen Verarbeitung von Zuckerrüben kommt dabei auch die Kinderarbeit auf den Zuckerrohrplantagen zur Sprache. Das Buch gehört zu der 10-bändigen Reihe "Die Geschichte der Zauberhände" die jeweils, eingebettet in eine kleine Erzählung, ein Sachthema

näher beleuchtet. Der Text ist in Deutsch und Türkisch, ganzseitige Illustrationen setzten eigene Akzente. Zum Vorlesen schon ab 6 Jahren. *Redaktion*

**MedienNr.: 309 424    kt. : 9,80**



### Cengiz, Gülsüm: Der Zauberschaum

/ Gülsüm Cengiz. Ill. von Saadet Ceylan. - 1. Aufl. - Bonn : Freie Akademie, 2008. - 80 S. : zahlr. Ill. (überw. farb.) ; 21 cm. - Aus dem Türk. übers. - Text dt. und türk. (K, ab 8)

Vorl. Band der 10-bändigen Reihe "Die Geschichte der Zauberhände" widmet sich der Herstellung von Seife. Eine Rahmenhandlung erzählt von einem kleinen Mädchen und dessen Großmutter, die bei der Olivenernte helfen, während die Mutter in der Seifenfabrik arbeitet. Die Erzählung auf Deutsch und Türkisch wird durch zahlreiche Illustrationen aufgelockert und wendet sich an Kinder im Grundschulalter. *Redaktion*

**MedienNr.: 309 423    kt. : 9,80**



### Die gelbe Reise

: [ein deutsch-türkisches Kinderbuch] / Karin Babbe. [Ill.: Babette Ponndorf]. - Köln : Önel, 2006. - 41 S. : überw. Ill. (farb.) ; 21 x 30 cm. - Text dt., türk. - (KK, ab 4)

Karin Badde, Direktorin der Erika-Mann-Grundschule in Berlin-Wedding, mit einem hohen Anteil an Kindern mit nichtdeutscher Muttersprache, legt gemeinsam mit der Kunsterzieherin Babette Ponndorf eine Reihe von deutsch-türkischen Bilderbüchern vor. Die mit wenigen Worten auskommende Geschichte erzählt von dem kleinen gelben Sonnenblumenblatt, das in die Welt hinausweht. Doch an jedem Ort, an dem es andere gelbe Gegenstände trifft, begegnen ihm diese nicht mit Freundschaft sondern mit Ablehnung. Schließlich kehrt es zurück zu den andern Blättern der Sonnenblume und beschließt, zukünftig Fremde freundlich aufzunehmen. Die zweisprachige Geschichte wird von Collagen aus Seiden- und Krepppapier stimmungsvoll in Szene gesetzt. *Redaktion*

**MedienNr.: 255 644    kt. : 6,80**



## Hammer, Sibylle: Arthur und Anton

/ erdacht und gezeichnet von Sibylle Hammer. - [Neuausg.] - München : Ed. bi:libri, 2007. - [12] Bl. : überw. Ill. (farb.) ; 29 cm. - Text dt. und türk. - (KK, ab 5)

Rabe Artur wurde noch im Ei von Ratten gefunden und seitdem lebt er bei ihnen als ihr Sohn. Als er die anderen Rattenkinder kennenlernt, muss er schnell erkennen, dass er anders ist und sie ihn nicht in ihre Bande aufnehmen werden, da er keine der Proben besteht. Erst als der große Kater Khan kommt und den Rattenboss Anton fressen will, beweist Artur seine Vorteile und holt Anton fliegend aus der Gefahrenzone. - Die lustige Geschichte mit bekanntem Thema lebt durch die witzigen, realistischen Zeichnungen, die den Leser nicht nur Artur, sondern die ganze Rattenbande ins Herz schließen lässt. Das Buch der Edition bi:libri erzählt den Inhalt gleichzeitig auf Deutsch und Türkisch. Außerdem liegt eine CD bei, um den Text zusätzlich noch in vier weiteren Sprachen zu hören. Für Kinder, die zweisprachig aufwachsen, ist dies eine gute Gelegenheit, die beiden Sprachen zu vergleichen. Für Kinder, deren Muttersprache nicht Deutsch ist, bieten die Bücher die Chance, den deutschen Text anhand der Version ihrer Muttersprache zu verstehen und so ihre Sprachkenntnisse zu vertiefen. - Für Büchereien mit ausländischen Kindern als Angebot zum Spracherwerb sehr zu empfehlen. *Brigitte Hölzle*

**MedienNr.: 259 918    fest geb. : 15,90**



## Korkuluk ve kardanadam = Die Vogelscheuche und der Schneemann

/ Mustafa Cebe ; Ibrahim Cayir. - Hückelhoven : Anadolu, 2006. - 33 S. : überw. Ill. (farb.) ; 31 cm. - Text dt. und türk. - (KK, ab 4)

Das Bilderbuch des türkischen Autors erzählt von der Freundschaft der einsamen Vogelscheuche mit einem Schneemann. Doch wie vorauszusehen, heißt es Abschied nehmen, als der Schnee zu schmelzen beginnt. Doch vorher tauschen die beiden Freunde noch Geschenke aus: Der Schneemann bekommt ein kleines rotes Glöckchen, die Vogelscheuche einen schwarzen Hut. Doch mit Beginn des Frühlings wird aus dem Glöckchen ein Schneeglöckchen, und die Freunde sind wieder vereint. Die einfache Geschichte wird in deutscher und türkischer Sprache erzählt. Helle Schneeflächen, aus denen wenige Details wie die Figur der Vogelscheuche oder Schal, Hut, Möhre und Besen des Schneemanns farblich hervorstechen, dominieren die doppelseitigen Illustrationen. *Redaktion*

**MedienNr.: 564 349    fest geb. : 9,80**



## Der Kuss des Elefanten - Fil'in öpücüğü

: [ein deutsch-türkisches Kinderbuch] / Karin Babbe. - Köln : Önel, 2006. - 34 S. : zahlr. Ill. (farb.) ; 30 cm. - Text dt. und türk. - (KK, ab 5)

Ein weiteres sehr empfehlenswertes deutsch-türkisches Bilderbuch des Duos Babbe/Ponndorf. Es erzählt von Albarif, dem Lieblingselefanten des Kalifen von Bagdad. Von diesem auf seinem Totenbett in die Welt gesandt, um Gutes zu tun, findet der weiße Elefant seinen Weg zu Karem und seinen sechs Geschwistern im heutigen Berlin. Karems Vater ist arbeitslos geworden, worunter die Familie sehr leidet. Doch zum Glück bringt laut Legende der Kuss des weißen Elefanten Glück. Und tatsächlich findet der Vater eine neue Arbeitsstelle. - Hier wird geschickt das aktuelle Thema Arbeitslosigkeit mit einem Märchen verbunden. Am Ende steht die positive Grundaussage, dass man auch in schwierigen Situationen den Mut nicht verlieren sollte. Stimmungsvolle Aquarelle setzten gekonnt farbliche Akzente. *Redaktion*

**MedienNr.: 256 904    kt. : 6,80**

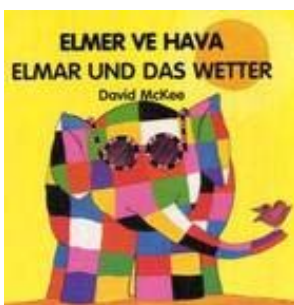


## Lass uns nicht mehr streiten

: zweisprachige Ausgabe deutsch-türkisch / Idee: Mustafa Cebe. Ill.: Esin Sahin. - Duisburg : E&Z-Verl., 2008. - [14] Bl. : überw. Ill. (farb.) ; 31 cm  
Text: dt. und türk. - (KK, ab 4)

In einem Garten stehen zwei junge Bäume: ein Apfel- und ein Pfirsichbaum. Als der Frühling kommt und sich Blätter und Blüten zeigen, beginnen die beiden einen Streit darüber, wer die schönsten Blüten hat. Im Sommer wetteifern sie miteinander, wessen Früchte am schönsten sind. Im Herbst werden sie langsam kahl, und im Winter ist ihnen nur noch kalt. Da rücken sie zusammen, umschlingen sich mit ihren Ästen, um sich zu wärmen. Der Streit ist vergessen, und als der Frühling wieder kommt, stehen sie in trauter Freundschaft beisammen und freuen sich an ihren prachtvollen Blüten. In klaren, niedlichen Bildern zeigt diese auf Deutsch und Türkisch erzählte Geschichte, dass in der Not einzig die Freundschaft wirklich zählt. Das Buch eignet sich für alle Büchereien, aber besonders für solche mit entsprechendem Bedarf an zweisprachiger Lektüre. *Martina Häusler*

**MedienNr.: 560 894    fest geb. : 12,90**



## McKee, David: Elmer und das Wetter

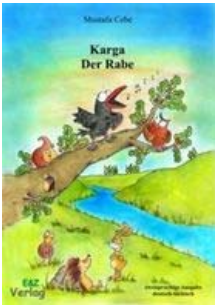
/ David McKee. - Dt.-türk. Aufl. - Hückelhoven : Anadolu-Verl., 2007. - [8] Bl. : überw. Ill. (farb.) ; 17 x 17 cm. - Aus dem Engl. übers. - Text dt. und türk. (KK, ab 3)

Elmer, der beliebte buntkarierte Elefant genießt das Wetter. Er sucht in den Wolken nach Katzen, Hasen oder Teddys und entdeckt dabei Blitz und Donner. Im Nebel übersieht er seine grauen Artgenossen, bei Schnee rutscht er, aber am allerliebsten hat der Elefant Sonne. Denn dann kann Elmer seine bunte Sonnenbrille aufsetzen.

Auf stabilen Pappseiten wird viel Wetter geboten - und das auf Deutsch und Türkisch.

Redaktion

**MedienNr.: 314 816    fest geb. : 6,90**



### Der Rabe. Karga

: zweisprachige Ausgabe deutsch-türkisch / Text: Mustafa Cebe. Ill. Esin Sahin. - Duisburg : E&Z-Verl., 2008. - [14] Bl.: überw. Ill. (farb) ; 31 cm  
Text dt., türk. - (KK, ab 4)

Als der Rabe Rapp sich eines Tages auf der riesigen Eiche am Rande eines Baches niederlässt, ist es vorbei mit der Ruhe, die alle Bewohner so schätzen. Tagein, tagaus krächzt er und alle Versuche, ihn zur Rücksicht zu ermahnen, schlagen fehl. Da hat die weise Eule Ebru eine Idee und wirklich, es gelingt ihr schließlich, den Raben Rapp zur Vernunft zu bringen, und von da an leben sie friedlich miteinander. - In diesem Buch nimmt sich Mustafa Cebe auf gewohnt liebevolle Art und mit schönen Bildern das Thema rücksichtsvolles Miteinander vor. Wie alle türkisch-deutschen Erzählungen eignet sich das Buch insbesondere für Büchereien mit entsprechendem Bedarf, lässt sich aber auf Grund der Thematik und der wunderschönen Bilder auch gut allgemein einsetzen. *Martina Häusler*

**MedienNr.: 560 896    fest geb. : 12,90**



### Sayin, Betül: Mert und der wundersame Fes

: eine Reise durch die Zeit in Istanbul / Betül Sayin (Text und Ill.). - Berlin : Ed. Orient, 2008. - 38 S. : überw. Ill. (farb.) ; 22 x 22 cm - (Zweisprachige Reihe Türkisch-Deutsch). - Text türk. und dt. - (KK, ab 5)

Das deutsch-türkische Kindersachbuch nimmt seine Leser mit auf eine Zeitreise durch Istanbul. Sie beginnt im 21. Jahrhundert mit dem kleinen Mert, der in einer alten Kiste einen Fes seines Großvaters findet, führt zurück in die osmanische Stadt Istanbul, in das byzantinische Konstantinopel, das antike Byzanz und endet in einer Höhle in grauer Vorstadt. Die Protagonisten sind immer Kinder, die einen Gegenstand finden, der von einer anderen Epoche zeugt. Der deutsche Text wechselt je nach Epoche die Farbe (roter Fes, blauer Spiegel) und erzählt kleine Alltagsgeschichten aus den verschiedenen Epochen. Aquarellierte Buntstiftzeichnungen, die in der Farbgebung jeweils dem farbigen Text angepasst sind, setzen den kindgerechten Text stimmungsvoll um. Spannende Zeitreise in die wechselvolle Geschichte Istanbuls. Empfehlenswert! *Redaktion*

**MedienNr.: 309 427    fest geb. : 16,80**



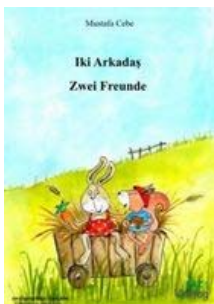
## Swoboda, Annette: Dudu findet einen Freund

/ Annette Swoboda. Mit Bildern der Autorin. - Dt.-türk. Ausg. - Hückelhoven : Verl. Anadolu, 2008. - 31 S. : überw. Ill. (farb.) ; 31 cm

Text dt. und türk. - (KK, ab 3)

Der kleine, überaus liebenswerte Entenjunge Dudu stapft traurig zum Spielplatz und setzt sich alleine auf eine Wippe, um von einem Freund zu träumen - seinem Freund! Einer, der ihm hilft, dem er vertrauen kann, der ihn beschützt und mit dem er alles gemeinsam macht. A. Swoboda erzählt in der vierten Dudu-Geschichte (einsprachig bereits 2001 erschienen) von dessen durchaus gewöhnlichem Wunsch, setzt diesen jedoch mit farbenprächtigen Illustrationen ungewöhnlich und faszinierend um. Sie assoziiert und interpretiert den Text, und kann so mit den ausdrucksstarken Bildern über diesen hinaus etwas erzählen. Den Wunschgedanken des kleinen Dudu verwandelt Swoboda am Ende in Realität und schlägt damit einen gelungenen Bogen hinein ins pralle Leben. Ein wunderschönes Buch zum Thema Freundschaft, das nun in einer deutsch-türkischen Ausgabe vorliegt und in keiner Bibliothek fehlen sollte. *Antje Ehmman/Redaktion*

**MedienNr.: 304 074    fest geb. : 9,80**



## Zwei Freunde

: zweisprachige Ausgabe deutsch-türkisch / Text: Mustafa Cebe. Ill.: Esin Sahin. - Duisburg : E&Z-Verl., 2008. - [14] Bl. : überw. Ill. (farb.) ; 31 cm

Text dt. und türk. - (KK, ab 4)

Eichhörnchen Elmar und Hase Hektor sind traurig. Ihre Heimat ist öde und ausgetrocknet, alle ihre Freunde sind verschwunden und es ist niemand mehr da, mit dem sie spielen können. Also machen sie sich auf die Suche nach einem neuen Zuhause. Schon bald kommen sie in fruchtbares Land mit üppigem Grün und vielen Nüssen und Früchten. Doch als sie die Pflanzen ausreißen wollen, um mehr Platz zum Spielen zu haben, beschweren sich die Bewohner und Elmar und Hektor erfahren, wie wichtig die Pflanzen für alle Tiere sind. Auf spielerische Weise lernen Kinder in diesem bunten, einfach illustrierten Buch die Zusammenhänge in der Natur kennen. Es eignet es sich für alle Büchereien, insbesondere jedoch für solche mit entsprechendem Bedarf an deutsch-türkischen Geschichten. *Martina Häusler*

**MedienNr.: 560 898    fest geb. : 12,90**

## Russisch - Deutsch

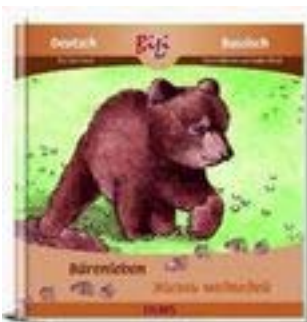


Abbatiello, Antonella:

Das Allerwichtigste : [ein deutsch-russisches Kinderbuch] / Antonella Abbatiello. - München : Ed. bi:libri, 2008. - [14] Bl. : überw. Ill. (farb.) ; 21 x 22 cm  
Text dt. und russ. - (KK, ab 5)

Was ist wichtiger? Der lange Hals der Giraffe, die Stacheln des Igels oder der lange Rüssel des Elefanten? Jedes Tier preist seine Besonderheiten an und alle überlegen, wie sie selbst damit aussähen. Am Schluss erkennen sie, dass jeder seine individuellen Stärken hat und wir nicht alle gleich sein müssen. - Diese moderne Fabel passt zu unserer multikulturellen Gesellschaft. So bietet es sich an, dass sie zweisprachig gedruckt ist (deutsch und russisch) und auf der beiliegenden CD in acht Sprachen angehört werden kann. Zusätzlich veranschaulichen deutlich gezeichnete, mit kräftigen Farben kolorierte Bilder auf Doppelseiten die Überlegungen der Tiere. - Das Bilderbuch ist ein interessantes Angebot für die Integration von Kindern mit Migrationshintergrund. Bei Bedarf sehr empfehlenswert. *Redaktion*

**MedienNr.: 564 347    fest geb. : 16,95**



Bärenleben

/ Ria Gersmeier. Ill. von Katja Kiefer. - Dt.-russ. Ausg. - [Hildesheim] : Olms, 2009. - 22 S. : überw. Ill. (farb.) ; 23 cm - (BiLi : BiLi-Sachgeschichten)(Kollektion Olms junior)(Kann, ab 6)

Der Olms-Verlag präsentiert in seiner neuen Reihe BiLi zwei-sprachige Sachgeschichten für das Kindergarten- und Grundschulalter. Im vorl. Buch begleitet der Leser eine Bärenmutter und ihre Jungen durch das Jahr. Auf der linken Seite informiert ein knapper, kindgerechter Text in Deutsch und Russisch, auf der rechten Seite werden die Sachinformationen mit einfachen Bildern illustriert. Beschriftete Bildchen dienen darüber hinaus als Vokabelhilfe. Informativer Band über das Leben der Braunbären, der in deutsch-russischen Beständen seinen Platz finden wird. *Redaktion*

**MedienNr.: 315 962    fest geb. : 12,80**



Schneeball, wer bin ich?

/ Mustafa Cebe... Ill. von Esin Sahin. - Frankfurt/M. : Ed. Lingua Mundi, 2008. - 45 S. : überw. Ill. ; 25 cm. - Text dt. und russ. - (KK, ab 4)

Der kleine weiße Hase fällt in ein Schlammloch. Über und über mit einer braunen Schlammkruste bedeckt, erkennen ihn daraufhin die Hasen nicht wieder, wollen nicht mit ihm spielen und schicken den kleinen Kerl zu den Igel. Aber auch diese

erkennen Schneeball nicht als den ihren an. Auf der Suche nach einer Antwort auf die Frage: "Wer bin ich?" wird er zu den Eichhörnchen, den Bären und den Fischen geschickt. Mit jedem der Tiere spielt er, ohne eine Antwort auf seine Frage zu bekommen. Doch als er mit den Fischen Blindekuh spielt, wäscht sich der Schlamm aus seinem Fell und zum Vorschein kommt wieder der wunderschöne Schneehase. Der Text in Russisch und Deutsch steht auf der linken Seite und auf der rechten Seite wird der Hase auf der Suche nach seiner Identität in fröhlichen-bunten Bildern in Szene gesetzt. *Redaktion*

**MedienNr.: 564 346    fest geb. : 12,90**



**Vliet, Marian van:**

Bär Flo geht zum Friseur : ein deutsch-russisches Kinderbuch / Marian van Vliet. - München : Ed. bi:libri, 2008. - [12] Bl. : überw. Ill. (farb.) ; 20 x 21 cm  
Aus dem Niederländ. übers. - Text dt., russ.. - (KK, ab 3)

In dem Bilderbuch wird von dem kleinen Bären Flo erzählt, der zum ersten Mal in seinem Leben zum Friseur geht. Auf das Wesentliche reduzierte (Bär und Hände des Friseurs), großflächige Illustrationen begleiten das Geschehen vom Befeuchten der Haare bis zu einem prüfenden Blick in den Spiegel. Der kurze Text ist zweisprachig gehalten - Deutsch und Russisch. Der 2004 gegründete Verlag hat sich auf zwei- und mehrsprachige Bilderbücher spezialisiert und möchte damit die Sprach- und Lesekompetenz fördern. Am Ende werden in einem Glossar noch einmal die wichtigsten Vokabeln (Nomen) benannt. *Redaktion*

**MedienNr.: 564 345    fest geb. : 10,95**





# Dienstleistungen der borro medien gmbh

## Rezensionen, Überblick, Empfehlungen

### ► **medienprofile – Medienempfehlungen für die Büchereiarbeit**

Quartalszeitschrift mit jährlich rund 3.500 Medienbesprechungen von unabhängigen Rezensenten. Aktuelle Besprechungen und monatliche Medienempfehlungen finden Sie auch unter [www.medienprofile.de](http://www.medienprofile.de) oder Sie erhalten die Empfehlungen über unseren gleichnamigen Newsletter.

### ► **Information & Service**

Diese Broschüre erscheint vierteljährlich und ist kostenlos. Sie berichtet über Neuigkeiten aus der borro medien gmbh und dem Borromäusverein e.V., liefert Basisinformationen und enthält Bestell- und Anmeldeunterlagen für Ausstellungen (z. B. Weihnachts- und Kinderbuchausstellung), Zeitschriftenabos und vielfältige Materialien.

### ► **Medien-Empfehlungslisten**

Das ganze Jahr über sichtet, prüft und bewertet der Borromäusverein Medien, die neu auf den Markt kommen. Aus dem Fundus dieser Medienbesprechungen stellt die borro medien gmbh zu besonderen Themen und Anlässen Empfehlungslisten zusammen. Die Listen zu unterschiedlichen Themen stehen unter [www.medienprofile.de](http://www.medienprofile.de) auch in Broschürenform zum Herunterladen bereit.

### ► **Ausgezeichnete Bücher**

Jeden Monat präsentieren wir unter [www.borromedien.de](http://www.borromedien.de) die vom Lektorat des Borromäusvereins besonders empfohlenen Bücher wie den „Roman des Monats“, das „Sachbuch des Monats“, das „Religiöse Kinderbuch des Monats“, das „Erstlesebuch des Monats“ oder den „Medientipp des Tages“. Diese Information kann auch als RSS-Feed kostenlos abonniert werden.

## Angebote zur Leseförderung

### ► **Kinder lieben Bilderbücher**

Zu ausgewählten Kinderbüchern bieten wir thematisch passende Ausmalvorlagen an, die unter [www.kinderliebenbilderbuecher.de](http://www.kinderliebenbilderbuecher.de) kostenlos heruntergeladen werden können. Berichte aus der Praxis zum sinnvollen Einsatz der Ausmalvorlagen bei Veranstaltungen und eine Übersicht aller Bücher, zu denen Ausmalvorlagen vorliegen, runden das Angebot ab.

### ► **Wir haben Lese-Koffer!**

Der Lese-Koffer bietet Büchereien, aber auch Grundschulen und Kindergärten ein Grundpaket zur Leseförderung von Kindern an. Der Trolley enthält eine umfangreiche Broschüre mit Infos und Veranstaltungshilfen, 20 Bilderbücher, eine CD mit einer Power-Point-Präsentation zu ausgewählten Titeln, Poster, Bilderbuch-Leitfaden und vieles mehr. Weitere Details unter [www.lese-koffer.de](http://www.lese-koffer.de).

### ► **Aktionen „Ich bin Bibfit“**

Mit den Leseförderungs-Paketen „Ich bin Bib(liotheks)fit – der Bibliotheksführerschein für Kindergartenkinder“ und „Ich bin Bib(liotheks)fit – der Lese-Kompass für die 1. und 2. Grundschulklasse“ bietet die borro medien gmbh attraktive Aktionshilfen für die Leseförderung vor Ort. Weitere Informationen finden Sie unter [www.bibfit.de](http://www.bibfit.de).

## Medieneinkauf und -vertrieb

### ► **Einkaufsberatung**

Unser Kundenservice berät in allen Fragen des zielgerichteten Bestandsaufbaus. Für Ihren Einkauf bieten wir Ihnen ein umfangreiches Medienangebot mit Bibliotheksrabatt und portofreier Lieferung von Bestellungen für Büchereien.

### ► **Standing Order**

Lieferung viermal pro Jahr mit einer kompetenten Auswahl an aktuellen Neuerscheinungen in verschiedenen Paketgrößen und Preisklassen.

### ► **Novitätenlisten**

Kostenloser Service zweimal im Jahr (im Januar und im Juni). Diese Listen mit Neuerscheinungen enthalten eine Auswahl der aktuellen Neuerscheinungen, die jährlich den deutschen Buchmarkt überschwemmen.

### ► **Medienrecherche auf Anfrage**

Bei Bedarf führen wir auch gerne Medienrecherchen nach Vorgaben und Wünschen für die Einkaufsentscheidung unserer Kunden durch.

### ► **Regionale Einkaufstage**

Regelmäßig veranstalten wir deutschlandweit an verschiedenen Orten und im Borromäushaus in Bonn Einkaufstage für Büchereien, an denen wir ein ausgewähltes Medienangebot der borro medien gmbh ausstellen.

Die aktuellen Termine finden Sie unter [www.borromedien.de](http://www.borromedien.de).

## Bücherei-Service

### ► **Katalogisate**

Für Abonnenten der Besprechungszeitschrift „medienprofile“ liefern wir auf Wunsch die aus dieser Zeitschrift bestellten Medien mit kostenlosen Katalogisaten aus. Sie erhalten die Daten als Download für Ihre Bibliothekssoftware oder auf Wunsch auch als Kartenmaterial. Für Nicht-Abonnenten sind die Katalogisate kostenpflichtig. Angeboten werden die Systematiken ASB sowie SKB und SKB-E.

### ► **Büchereitechnische Bearbeitung**

Für bestellte Medien bieten wir gegen einen Kostenbeitrag unseren Einbindeservice in verschiedenen Bearbeitungsstufen an.

### ► **Büchereimaterial & Werbemittel**

Diese Broschüre erscheint einmal im Jahr, ist kostenlos und bietet ein komplettes Angebot an Werbemitteln und Materialien für die Ausleihe, die Bestandsverwaltung und die Büchereinrichtung.

### ► **Zeitschriftenabo-Service**

Über diesen Service können ausgewählte Zeitschriften zu unterschiedlichen Themenbereichen abonniert werden.

## Medienvermittlung und Verkauf

### ► **Vermittlungsprovision**

Für alle an Privatpersonen vermittelte Medien, die in dem Datenpool auf unseren Internetseiten zu recherchieren und lieferbar sind, erhalten alle Büchereien und Institutionen die gesetzlich mögliche Vermittlungsprovision von 10 % vom Verkaufspreis. Als Unterstützung bieten wir Prospekte (Buchspiegel, Glauben erleben) und Medianausstellungen (Weihnachts-, Erstkommunion- und Kinderbuchausstellung) für die Vermittlung vor Ort an.

### ► **borro-Partnerprogramm**

Wir bieten Büchereien und anderen Institutionen die Möglichkeit, auf ihren eigenen Internetseiten mit speziell von uns formatierten Links die Medienempfehlungen aus unserem umfangreichen Lieferprogramm unserer Internetseiten einzubinden. Diese Partner erhalten für Medienverkäufe, die über diese externen Webseiten durchgeführt werden, eine Vermittlungsprovision von 10 % vom Verkaufspreis. Weitere Informationen unter [www.borromedien.de/borro-partnerprogramm](http://www.borromedien.de/borro-partnerprogramm).

# Das Lektorat des Borromäusvereins

Die endlose Medienvielfalt - allein über 80.000 Buchneuerscheinungen kommen jährlich auf den deutschen Markt - zu sichten, auszuwählen und zu bewerten hat sich das Lektorat des *bv.* auf die Fahnen geschrieben. Unterstützt wird das Lektoratsteam von einer Reihe freiberuflicher Rezensenten, die auf der Grundlage des christlichen Menschenbildes und unter Berücksichtigung der literarisch-inhaltlichen Qualität sowie der Relevanz für die verschiedenen Benutzergruppen und Angebote die einzelnen Medien beurteilen. Auf diese Weise erscheinen im Jahr ca. 3.500 Rezensionen, die in der gemeinsam mit dem in Bayern tätigen Sankt Michaelsbund herausgegeben Zeitschrift „*medienprofile*“ veröffentlicht werden. Der *medienprofile*-Newsletter präsentiert die vom Borromäusverein ausgezeichneten Monatsbücher sowie eine Reihe aktueller Buchtipps. Nachzulesen sind die Rezensionen auch auf den Internetseiten der *borro medien gmbh* ([www.medienprofile.de](http://www.medienprofile.de) und [www.borromedien.de](http://www.borromedien.de)). Hier stellt das Lektorat Medienlisten zu unterschiedlichen Anlässen vor, greift aktuelle Schwerpunktthemen auf und bietet eine Vielzahl an empfehlenswerten Medientipps. Das Lektoratsteam wirkt bei der Zusammenstellung der verschiedenen Verkaufsausstellungen (Kinderbuchausstellung, Erstkommunionausstellung, Weihnachtsbuchausstellung) mit und engagiert sich auf Einkaufstagen, Veranstaltungen in den Diözesen und im Borromäushaus in Form von Buchvorstellungen und Workshops.

Bettina Kraemer

Leiterin des *bv.*-Lektorats